**Ane López**

**Date of birth: 06/07/1989**

**Address: Barakaldo (Biscay, Spain)**

**E-mail:** anelopz [at] gmail.com

**LinkedIn:** www.linkedin.com/in/anelopez

**Skype:** Anelopdiez

**TRANSLATOR AND LOCALISER**

**EN, FR, ES, EU > ES, EU**

**EDUCATIONAL BACKGROUND**

|  |  |
| --- | --- |
| Now | **Postgraduate programme in *Tradumática*: *translation and localisation*. Universitat Autònoma de Barcelona.**  Software and web page localisation. File format management.  Video Game localisation. Project management.  Post editing. Testing.  **Postgraduate research project**: localisation of the OJS software into Spanish (group project). |
| 1. Jun | **Degree on Translation and Interpreting. UPV-EHU.**  Basque (A) , English (B), and French (C)  Erasmus scholarship (2009-2010). Bordeaux (France). |

**WORK EXPERIENCE**

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 June - now | **Freelance translator and localiser (EN/FR/ES/EU>EU/ES)** |
| 2011 Nov-now | **452ºF journal (Universitat Autònoma de Barcelona).**  **Translator, proofreader and reviewer** (ES/EN>EU) of articles on Literary theory and Comparative Literature. |
| 2011 Nov - 2012 June | **iDISC Information Technologies (Olesa de Monserrat, Barcelona)**  **Translation and localisation internship (EN>EU/ES).**  **Software, online help, documentation and collateral material localisation.**  **Software and webpage testing.**  **Creation of reports and bug fixing.**  **Creation of glossaries.** |
| 2010 Nov-  2011 Sept | **Zador Spain (Vitoria- Gasteiz)**  **Translator, proofreader and reviewer (ES/EN/FR>EU/ES) and Basque teacher.**  **Translation of texts on different subjects and glossary creation.**  **Contract after 300-hour intenship.** |
| 2010 Nov | **42th Tolosa Coral Contest (Zarautz-Tolosa).**  **Liaison interpreter (FR > EU/ES) to a French coral.**  **One week, 90 hours.** |

**CONFERENCES, WORKSHOPS AND SEMINARS**

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 Sept. – act. | Fourth degree (C2) of Basque language at Lizardi AEK. Bilbao. |
| 2012 Sept – act. | Learn to program: The Fundamentals! course at Coursera online learning platform. |
| 2012 Mar | Fun For All: International Conference on Video Game and Virtual World Translation and Accessibility. UAB. Barcelona. 20 hours. |
| 2011 Jul | Excellence in Basque Studies – Workshop for learning to teach Basque language and culture abroad. UPV Summer courses – Etxepare institute. Donostia-San Sebastian. 20 hours. |
| 2011 May | «La traducción institucional en la era de la globalización, la inmigración y el mestizaje (Institutional translation on the immigration and crossbreeding era)» workshop. UPV-EHU. Vitoria-Gasteiz. 20 hours. |
| 2010 Sept | «Hizkuntzen kudeaketa mundu global batean (Language management in the globalised world)» seminar. UPV Summer courses. Donostia-San Sebastian. 30 hours. |

**TECHNICAL COMPETENCES**

**Computer assisted translation programmes**

**Trados (2007 / 2009)**

**SDLX**

**Wordfast (7 / Pro)**

**MemoQ**

**Across**

**Déjà Vu**

**Idiom 9**

**Trans. Workbench**

**Catalyst**

**LocStudio**

**OmegaT**

**Trans. Leaf**

**Po Edit**

**Helium**

**Passolo**

**Ofimatic**

**Word, Excel, PowerPoint**

**Terminology management programmes**

**Termstar, Multiterm, StemLes**

**Subtitling programmes**

**Subtitle Workshop, Subtitulam**

**Layout editing programmes**

**Indesign (CS4/CS5), Photosoft, Gimp, Picassa**

**Web management programmes**

**Flash, Dreamweaver**

**Project management programmes**

**OTM, bCommunities**

**QA and LQI tools**

PQAC, Linguistic toolbox, Apsic Xbench